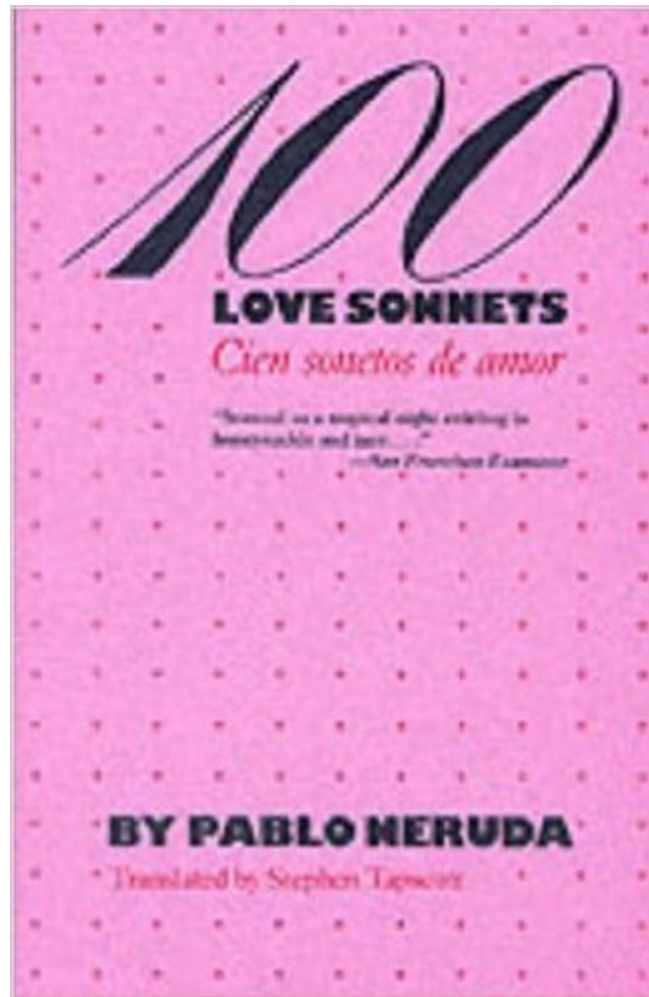


The book was found

# 100 Love Sonnets: Cien Sonetos De Amor (Texas Pan American Series) (English And Spanish Edition)



## Synopsis

Against the backdrop of Isla Negra — the sea and wind, the white sand with its scattering of delicate wild flowers, the hot sun and salty smells of the Pacific — Nobel laureate Pablo Neruda sets these joyfully sensual poems in celebration of his love. The subject of that love: Matilde Urrutia de Neruda, the poet's "beloved wife." As popular in the Hispanic world as the poet's renowned *Twenty Love Poems and a Song of Despair*, *One Hundred Love Sonnets* has never before been published in its entirety in English translation. The reason for this astonishing neglect may lie in the historical circumstances that surrounded Neruda's "discovery" by English-speaking readers. In the United States he came to popularity during the turmoil of the sixties, when Americans needed a politically committed poet, and much of Neruda's canon answered that need. But, in his native Chile and throughout Latin America, Neruda has always been cherished as dearly for the earthly sensuality and eroticism of his love poetry as for his statements of political belief. To know this work, then is to understand the poet's art more thoroughly.

## Book Information

Series: Texas Pan American Series

Paperback: 232 pages

Publisher: University of Texas Press; Reissue edition (January 1, 1986)

Language: English, Spanish

ISBN-10: 0292760280

ISBN-13: 978-0292760288

Product Dimensions: 9 x 5.9 x 0.7 inches

Shipping Weight: 12 ounces

Average Customer Review: 4.4 out of 5 stars — See all reviews (86 customer reviews)

Best Sellers Rank: #386,943 in Books (See Top 100 in Books) #49 in Books > Textbooks > Humanities > Literature > World Literature > Latin American #86 in Books > Literature & Fiction > Poetry > Regional & Cultural > European > Spanish #87 in Books > Libros en español > Literatura y ficción > Poesía - a

## Customer Reviews

I hate to rain on everyone's parade but Stephen Tapscott's translation of Pablo Neruda's evocative and beautiful poetry is crass, misleading and patronizing. It is an insult to the memory of a great poet and a disgrace to translation in general. I have read the collection several times and it angers me each time to see what this man has done to poetry that is subtle as it is open ended. Every

single poem in this collection is manipulated by Mr. Tapscott. He constantly replaces words when perfect English equivalents are available. He changes the tenses in which the poems are written and inserts his own concepts when he deems necessary. Worst of all he "explains" the poems in his translation. Time and again Tapscott fails to see the beauty of an ambiguity intended by Neruda and proceeds to write phrases that are one dimensional and often fail to convey even the basic core of the work. As to the sound and rhythm of the collection, Tapscott goes out of his way to destroy the structure of the poems and their gentle flow. It is a shame that English speakers interested in Pablo Neruda's poetry have only this translation by which to judge his genius. Please save your money and wait for a translation that better represents these great poems.

"100 Love Sonnets" was my introduction to Pablo Neruda, and I have to say these are some of the most beautiful poems that I have ever read. I'm not a huge poetry fan, and so I was amazed that I read all the poems all the way through in one sitting. Anyone who has ever loved someone will feel these poems flow through their soul. Anyone who has ever tried to write a love poem, this is the standard by which they are judged. The sonnets are presented in the original Spanish, and translated to English by Stephen Tapscott. Tapscott should be commended for translating the poems without them losing any power or beauty. Reading these poems isn't enough, they need to be read aloud. The Spanish (even with a mangled accent like mine) is very lyrical and beautiful. I've found that reading the English, so I understand the poem better, helps me to read the Spanish with the proper passion they deserve. If you're even the slightest bit romantic, this book should be in your home. I don't own any other poetry books, but I will never lose my copy of "100 Love Sonnets"

I do not read Spanish, and so, I cannot tell the quality of Stephen Tapscott's translation. I cannot tell how much was lost from Neruda's original poems in their power. I cannot tell what was lost in their linguistics. I can say that each poem in this collection is absolutely beautiful. I have not been a great poetry reader for very long (I'm eighteen), but in the last year, I have read thousands of poems. Pablo Neruda's poems in translation are absolutely my favorites. These one hundred sonnets rank as highly with the other gorgeous translations that I have read. The poems in this book are all very freely written sonnets. Almost all that survives from the sonnets original form is the number of lines. Each poem is powerful, and Neruda is marvelous at pouring himself and his feelings for his wife into each. My favorite poem is certainly the seventeenth. Fans of Neruda's other poetry should enjoy this edition (as should fans of any great poetry), and I do hope that translations continue to be printed in the hope that Neruda will be done justice. I also hope that I can one day learn Spanish well enough

to understand these sonnets in their original language.

I am very sad to report that this volume, the only volume I know of the 100 Love Sonnets, is poorly translated. I've owned it for a while, and always wondered why it never seemed powerful like Neruda's other works. So, I started translating them myself, and realized that Tapscott made some remarkable errors, and seems always to have chosen the least likely translation of words and idioms, and the least poetic phrasing. In many poems the sense is so far removed from the original, that I am reminded of those one-page instruction manuals that used to come with Chinese-manufactured products many years ago. For example: A trail crossing a meteor shower becomes "a streak of a meteor through rain." "Through that name run wooden vessels" (think of a play on veins, and ships, which later pour into his heart) becomes "Wooden ships sail through that name." "but leave me there in your name to sail and to sleep," becomes "only let me steer like a ship through your name; let me rest there." "the lonely trains follow rolling down with the rain" becomes "rolling with the rain we follow the tracks alone." These are not isolated occurrences; this is a pattern that seems to prevail throughout every poem I've checked so far. Poetry is complex. Words are often used to mean many things at once. Tapscott, presumably a poet himself, should know this, but he makes choices that block most of the view, or which simply substitute another image altogether. That is often necessary in translations, but this goes way beyond artistic license. This is the product of simply not "getting it." In addition, his subjects often do not agree with verbs, or worse, he pairs the verb with the wrong subject. I wish I could support this book. It should be a very important one, but it sadly misrepresents Neruda's poetry. It makes me wonder about so many of the translations I read, and it makes me wonder if publishers accept any responsibility for the accuracy of a translated work. I commend Tapscott for having the fortitude to attempt this work and carry it out, but I don't believe he was really up to the task. Sorry, but only one star for this. Shooshie

Pablo Neruda captured the hearts of many people, especially me. I fell in love with Sonnet 17 in English class my senior year of High School. Then to hear it in one of the best movies, Patch Adams, was so incredible. It says exactly what I want to say to someone I really love but have no words for.

[Download to continue reading...](#)

100 Love Sonnets: Cien sonetos de amor (Texas Pan American Series) (English and Spanish Edition) Veinte poemas de amor y una canción desesperada y cien sonetos de amor (Spanish Edition) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary: Diccionario Médico

Español-Ingles/Ingles-Español (Spanish to English/ English to Spanish Medical Dictionary) (Spanish Edition) One-Pan Wonders: Fuss-Free Meals for Your Sheet Pan, Dutch Oven, Skillet, Roasting Pan, Casserole, and Slow Cooker (Cook's Country) The Works of John Donne: Death's Duel, Songs and Sonnets, Divine Poems, Holy Sonnets, Devotions Upon Emergent Occasions and More (15 Books With Active Table of Contents) Bilingual Peter Pan (English-Spanish Keepsake Stories) (English and Spanish Edition) Barron's Spanish-English Pocket Dictionary: 70,000 words, phrases & examples presented in two sections: American style English to Spanish -- Spanish to English (Barron's Pocket Bilingual Dictionaries) Spanish-English English-Spanish Medical Dictionary/Diccionario Medico Espanol-Ingles, Ingles-Espanol (2nd Edition) (English and Spanish Edition) Los Cincos Idiomas del Amor: Como Expresar Un Verdadero Compromiso a Tu Pareja (Spanish and Spanish Edition) Pickers and Poets: The Ruthlessly Poetic Singer-Songwriters of Texas (John and Robin Dickson Series in Texas Music, sponsored by the Center for Texas) I Love to Help Me encanta ayudar (spanish bilingual childrens books, libros en español para niños, spanish kids books ages 4-8) (English Spanish Bilingual Edition) (Spanish Edition) Cien años de soledad (Spanish Edition) Un siglo de baile: Cien años de movimiento al son de la música (Spanish Edition) Cien años de soledad / One Hundred Years of Solitude (Spanish Edition) Peter Pan and Other Plays: The Admirable Crichton; Peter Pan; When Wendy Grew Up; What Every Woman Knows; Mary Rose (Oxford World's Classics) Walt Disney's Peter Pan (Disney Peter Pan) (Little Golden Book) German Seed in Texas Soil: Immigrant Farmers in Nineteenth-Century Texas (Texas Classics) \*U.S.Citizenship Test (English and Spanish - Español e Inglés) 100 Bilingual Questions and Answers 100 Preguntas y respuestas del examen de la ciudadanía (Spanish Edition) Spanish childrens books:What are you feeling Dragon.Qué es lo que sientes Dragón: Children's English-Spanish Picture book (Bilingual Edition),Spanish Children's ... books for children (4) (Spanish Edition) Mueve tus cosas y cambia tu vida (Move Your Stuff, Change Your Life): Como el feng shui te puede traer amor, dinero, respeto y felicidad (How to Use ... Respect and Happiness) (Spanish Edition)

[Dmca](#)